

**Nachlass von Charlotte (Sári) Ujlaky in der Regensburger Bibliothek
des Ungarischen Instituts München**

Die Übersetzerin und Journalistin Charlotte Ujlaky (1920–1995) spielte eine wichtige Rolle bei der Popularisierung der ungarischen Belletristik in Deutschland (damals Westdeutschland). Sie hat unter anderem Werke von Tibor Déry, Géza Ottlik, László Németh und János Kodolányi übersetzt. Sie war Herausgeberin der in 1975 in Duisburg veröffentlichten ungarischen poetischen Anthologie „Sprachgekreuzt“. Ihre Arbeit wurde in Deutschland mit dem Georg-Mackensen-Preis (1963) und in Ungarn mit der PEN-Club-Übersetzer-Gedenkmedaille (1973) sowie dem Tibor-Déry-Preis (1986) ausgezeichnet. Ujlaky förderte die Zusammenarbeit mit prominenten Persönlichkeiten der ungarischen Literatur. Sie organisierte z. B. ungarischen Autoren Einladungen nach Deutschland und arrangierte Leseabende. Außerdem lenkte sie die Aufmerksamkeit der kulturell und kulturpolitisch maßgeblichen Presseorgane in Deutschland immer wieder auf ungarische Autoren und ihre Werke.

Inventar

I. Korrespondenz: Briefe an und von C. U.

- Pál Auer, 28. Februar 1978
- Endre Birkás
- Heinrich Böll, Typoskript (25. Juli 1972)
- Ernst Koch, Sekretär von Heinrich Böll (?), 31. Oktober 1964
- Tibor Déry, Typoskript, 19. Juli 1962
- Gyula Illyés und Flóra Illyés, Weihnachten 1970
- János Kodolányi, 27. Januar 1963, Kopie
- Sándor Lénárd, 31. Oktober 1964
- Péter Lengyel
- Tibor Méray
- Géza Ottlik: 11. Januar 1965, 21. November 1965, 23. September 1967, 14. Februar 1970, 24. Februar 1971, 8. November 1972, 17. Mai 1973, 7. März 1974, 21. Mai 1979, 10. Januar 1981 (Kopie von drei Briefen: 10. Januar, 23. Januar, 22. Februar 1963); Kopie des Briefs von C. U. an Ottlik („Cipike, danke für die Postkarte und für Niedicks Adresse“), 24. Januar 1970
- Brief von Géza Páskándi (sowie eine Postkarte)

- Boris Palotai, 17. Juli 1963, 19. Juli 1963, 4. Oktober 1963, 14. Dezember 1963 (mit Kopien der Briefe von C. U. an ihn)
- Generalsekretär des Internationalen PEN-Clubs, 9. März 1973
- Béla Petrovics (mit Kopien der Briefe von C. U. an Petrovics)
- Jenő Pohárnok (mit Kopien der Briefe von C. U. an Pohárnok)
- Aladár Radnóti (mit Kopien der Briefe von C. U. an Radnóti)
- Imréné Sarkadi
- Senghor (Staatspräsident von Senegal)
- Magda Szabó, 20. Februar 1972, autograph
- György Széchenyi (mit Kopien der Briefe von C. U. an Széchenyi)
- Vilmos Szilasi (mit Kopien der Briefe von C. U. an Szilasi)
- Pál Tábori (mit Kopien der Briefe von C. U. an Tábori)
- Áron Tamási, 11. August 1964

II. Andere Korrespondenz

- Generalsekretär des Internationalen PEN-Clubs an Iván Boldizsár, 9. März 1973
- Generalsekretär des Internationalen PEN-Clubs, 9. März 1973
- Korrespondenz zu verschiedenen anderen Übersetzungsarbeiten (Gyula Háy, Milán Füst)
- István Sárkány (mit Kopien der Briefe von C. U. an ihn)
- Schilling und Ch. Zsuzsa Schöneborn (mit Kopien der Briefe von C. U. an sie)
- Urheberrechtsamt
- André Székely (mit Kopien der Briefe von C. U. an ihn)
- Vilmos Szilasi (mit Kopien der Briefe von C. U. an ihn)
- [Unbekannt] András aus Frankreich (Clamart), Bildhauer, 1976
- Sándor Ujváry
- Szabolcs Vajay (mit Kopien der Briefe von C. U. an ihn)
- Albert Vajda
- Gábor Vaszary
- Brief von Sándor Weöres an C. U. (Auf der Rückseite: von Amy Károlyi), 9. Februar 1970, eine Kopie des Briefes von C. U. an Sándor Weöres, 4. Februar 1970
- „Westermanns Monatshefte“
- „Die Zeit“, Redaktion

III. Unterlagen

1. In Verbindung mit Tibor Déry

- Fotokopien und Originaleinladungen zu Dérys Leseabend in Deutschland, Duplikate, 5 Stück
 - Einladung zur Volkshochschule Köln
 - Sonderdruck: Neue Rundschau 1963/1: Ujlakys Übersetzung von Déry: Rechenschaft
 - Dérys Empfehlung an C. U., Kopie (in „Kedves Boóper“)
 - Fotos von C. U. und von Déry
- Ausschnitte:
- Über Dérys Kölner Lesung, 27. April 1967, Kölner Kulturleben, Kölner Stadt-Anzeiger?
 - Erzählung von T. Déry in Die Zeit, 22. März 1963
 - Erzählung von T. Déry in Die Zeit 5. April 1963
 - Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2. Februar 1963, über Déry

2. In Verbindung mit Géza Ottlik

- Typoskript einer deutschsprachigen Studie über Ottlik (Einführung des Volkshochschule-Vortrags?)
 - Einladung zum Auftritt von Ottlik in der Volkshochschule, 1968
- Ausschnitte:
- Neue Zürcher Zeitung, 22. November 1963, über Ottlik (Hinweise auf Bücher)
 - Modell der Tyrannei, über Ottlik (Zeitschrift?)
 - Tukankreis: Mit Géza Ottlik in der Kadettenschule, Münchner Merkur, 9. Oktober 1963
 - Süddeutsche Zeitung, 7./8. März 1964
 - Kölner Stadt-Anzeiger, über Ottlik, 17. Mai 1968
 - Kölnische Rundschau, 16. Mai 1968
 - Kölner Stadt-Anzeiger, 11./12. Mai 1968
 - Ausschnitt, ohne Verlag
 - Süddeutsche Zeitung, 28. Dezember 1963

3. In Verbindung mit C. U.

- Briefe an C. U. von „Die Zeit“, Reisesektion, Leserbriefe
- Zeitpläne der REF-Aufführung von C. U. (ab 1952/1963)
- Transkripte von Deutschlandfunk-Radiovorträgen (1.: C. U. als Übersetzerin, 2.: C. U. als Mitverfasserin)
- Biographie der Übersetzerin C. U.

- Kürschners Deutscher Literatur-Kalender 1978, Artikel von C. U.
- Die Texte der anderen Artikel im selben Kalender
- Korrespondenz zum Ujlakys Artikel „Ausländer dritter Klasse“ (19. Februar 1971), veröffentlicht in „Die Zeit“, Typoskript des Artikels, Reaktionen, Leserbriefe
- Tagesspiegel, Berlin, 3. März 1965, über C. U.
- Die Zeit, 14. April 1972, Artikel von C. U.
- Die Zeit, 13. September 1974, Artikel von C. U.
- Briefe an C. U. von „Die Zeit“ Reisesektion und Leserbriefe
- Kölner Stadt-Anzeiger, 27. Dezember 1971, Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 15. Juli 1971. Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 8. Juli 1971. Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 7. Juli 1971. Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 26./27. Juni 1971, Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 10. Januar 1973, Übersetzer-Medaille für Ch. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 26./27. Juni 1971, Artikel von Ch. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 12. April 1971, Artikel von Ch. U.
- Kölnische Rundschau, 26. April 1971. Artikel zu ungarischen Themen
- Die Welt, 29. April 1971
- Artikel von C. U. (in einer unbekanntem Zeitung, der andere in „Der Ungarndeutsche“
- Kölner Stadt-Anzeiger, 18. November 1970, Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 28. Dezember 1970, Artikel von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 17. März 1971, Artikel von C. U.
- Az ember, 8. Februar 1958, Artikel von C. U. „Szajnaparti színházi levél“
- Kölner Stadt-Anzeiger, 19. Januar 1973, Der Literat, Nr. 2/1973 und Új Látóhatár (München), Mai 1973: Ankündigung zur Pen-Club Gedenkmedaille von C. U., Ausschnitte in Bezug auf die Anthologie „Sprachgekreuzt“
- Rezensionskopie von Magda Kerényi, 11. Juli 1973
- Kölner Kultur, 13. April 1973, Rezension

IV. Sonstiges (Ausschnitte)

- Neue Rundschau 1963/4: L. S. Senghor: Négritude, Artikel, übersetzt von C. U. (Sonderdruck)
- Stuttgarter Zeitung, Artikel von Stephan Vajda
- Westermanns Monatshefte, September 1961, Kurzgeschichte von Stephan Vajda

- Die Zeit, 15. Februar 1963, Artikel des Literaturhistorikers Péter Nagy, übersetzt von C. U.
- Kölner Stadt-Anzeiger, 6. Mai 1970, Interview mit Gyula Háý
- Kölner Stadt-Anzeiger, 2. März 1970, kurze Ankündigungen und Programmempfehlungen zum Leseabend von Sándor Weöres
- Irodalmi Újság, Paris
- Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2. März 1963
- Die Abendzeitung, 21. November 1962 (?)
- Der Bund, 20. Dezember 1962
- Der Schriftsteller (Hamburg), 15. März 1963

München, Juni–Juli 2005

Zoltán Baróthy

Fellow des Stipendienprogramms der Széchényi Nationalbibliothek, Budapest